



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN KERJA PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS PERJANJIAN KERJA SAMA
ANTARA CANO CREATIVE AGENCY & KOL TRIO REOG**

**SALSABILA BALQIS PUTRI KURNIASIH
NIM. 2108411009**

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI
BISNIS DAN PROFESIONAL
ADMINISTRASI NIAGA
DEPOK
2024**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LEMBAR PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN**

- | | | |
|-----------------------|---|---|
| a. Judul Naskah | : | Penerjemahan Teks Perjanjian Kerja Sama antara Cano Creative Agency & KOL Trio Reog |
| b. Penyusun | : | |
| 1) Nama | : | Salsabila Balqis Putri Kurniasih |
| 2) NIM | : | 2108411009 |
| c. Jurusan | : | Administrasi Niaga |
| d. Program Studi | : | Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| e. Waktu Pelaksanaan | : | 1 September – 15 Desember 2024 |
| f. Tempat Pelaksanaan | : | Cano Creative Agency |

Pembimbing PNJ,

Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.
NIP. 1961041211987032004

Depok, 10 Desember 2024
Pembimbing Praktik Kerja Lapangan

Michelle Birgitta
NIP.

Mengesahkan,
Kepala Program Studi



Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.
NIP. 1961041211987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis sampaikan kepada Allah SWT karena atas berkat dan rahmat-Nya, terselesaikanlah laporan praktik kerja lapangan yang berjudul “Penerjemahan Teks Perjanjian Kerja Sama antara Cano Creative Agency & KOL Trio Reog”. Laporan ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Diploma Empat di Politeknik Negeri Jakarta. Penulis tidak dapat menyusun laporan ini tanpa bantuan dari berbagai pihak dari masa perkuliahan hingga masa pelaksanaan praktik kerja lapangan. Oleh karena itu, penulis sampaikan terima kasih kepada

1. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional serta dosen pembimbing program studi penulis,
2. Ibu Michelle Birgitta, selaku pembimbing di Perusahaan Cano Creative & Co., yang telah menyediakan waktu luang untuk pembimbingan dan memberikan kebersamaan penulis dalam pelaksanaan praktik kerja lapangan,
3. Orang tua dan keluarga penulis yang senantiasa memberikan doa, dukungan, dan bantuan baik secara moral maupun material di setiap kegiatan yang penulis tempuh pada kegiatan praktik kerja lapangan,
4. Sahabat-sahabat yang telah memberikan dukungan, meluangkan waktu untuk menemani, serta banyak membantu penulis dalam menyelesaikan laporan praktik kerja lapangan ini.

Penulis juga menyadari bahwa selama penulisan laporan praktik kerja lapangan ini berlangsung, penulis masih memerlukan perbaikan dan penyempurnaan. Semoga laporan praktik kerja lapangan ini bermanfaat bagi pengembangan ilmu pengetahuan.

Jakarta, Desember 2024

Salsabila Balqis Putri Kurniasih



DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN	i
KATA PENGANTAR.....	ii
DAFTAR ISI	iii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	2
1.3 Waktu dan Tempat Kegiatan	2
1.4 Manfaat dan Tujuan	2
1.4.1 Manfaat	2
1.4.2 Tujuan.....	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	4
2.1 Gambaran Umum Penerjemahan	4
2.2 Metode Penerjemahan.....	4
2.3 Teknik Penerjemahan	7
2.4 Proses Penerjemahan.....	12
2.5 Teks Perjanjian dan Pelaksanaan Kerja Sama.....	13
BAB III HASIL PELAKSANAAN	15
3.1 Unit Kerja Praktik Lapangan	15
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	15
3.3 Uraian Tahapan Penerjemahan.....	16
3.3.1 Teknik Penerjemahan yang digunakan untuk Teks Perjanjian Kerja Sama Bisnis.....	18
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	23
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	23
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala	24

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



BAB IV PENUTUP	25
4.1 Kesimpulan	25
4.2 Saran.....	25
DAFTAR PUSTAKA.....	27
LAMPIRAN.....	31



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Teknik Harfiah (Literal Translation)	18
Tabel 3. 2 Teknik Transposisi (Transposition)	19
Tabel 3. 3 Teknik Modulasi (Modulation).....	21
Tabel 3. 4 Teknik Amplifikasi (Amplification)	22
Tabel 3. 5 Teknik Adaptasi (Adaptation).....	22





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan bagian wajib dari kurikulum semester 7 di Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), Politeknik Negeri Jakarta. Sebagai program pendidikan vokasi, BISPRO mengutamakan penguasaan keahlian praktis dibandingkan teori, termasuk kemampuan penerjemahan dokumen formal menggunakan CAT Tools, pemahaman terminologi teknis, dan keterampilan komunikasi profesional dalam konteks bisnis.

PKL memberikan kesempatan kepada mahasiswa untuk mengaplikasikan ilmu yang telah dipelajari ke dalam situasi kerja nyata. Pada periode ini, PKL dilaksanakan di Cano Creative & Co., sebuah *branding* dan creative agency yang berbasis di Jakarta Utara. Mahasiswa menjalani sistem kerja *hybrid* selama tiga hari bekerja dari kantor (*Work from Office/WFO*) dan dua hari bekerja dari rumah (*Work from Anywhere/WFA*) dalam rentang waktu 1 September hingga 15 Desember 2024.

Selama magang, mahasiswa tidak hanya bertugas menerjemahkan dokumen bisnis seperti *Memorandum of Understanding* (MoU) yang membutuhkan ketelitian tinggi dalam terminologi *branding* dan pemasaran, tetapi juga mendalami konsep kampanye pemasaran berbasis *Key Opinion Leader* (KOL) Management. Selain itu, tugas-tugas lain yang dilakukan mencakup pengelolaan dokumen formal, pendukung strategi komunikasi, dan kontribusi dalam kampanye digital.

Melalui kegiatan ini, mahasiswa diharapkan mampu memperkuat kompetensi teknis dan *soft skills* yang relevan dengan dunia kerja, seperti ketelitian, komunikasi profesional, serta adaptasi terhadap tantangan industri. Pengalaman ini juga mendukung pencapaian tujuan pendidikan vokasi yang berorientasi pada penguasaan keterampilan praktis sesuai dengan kebutuhan industri.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Ruang lingkup kegiatan PKL di Cano Creative & Co. melibatkan aktivitas *hybrid* sebagai staf magang di bidang KOL Management dengan penekanan pada penerjemahan dokumen. Kegiatan ini mencakup

1. melakukan penerjemahan dokumen seperti *Memorandum of Understanding* (MoU), materi *branding*, dan proposal kampanye pemasaran menggunakan CAT Tools;
2. mengidentifikasi dan meneliti KOL di platform digital, menerapkan strategi kampanye, negosiasi biaya jasa, serta menyusun brief untuk KOL;
3. memilih, menangani, mengatur pertemuan antara KOL dan Pihak Brand.

Dari ketiga poin tersebut, yang menjadi materi utama pembuatan laporan praktik kerja lapangan ini adalah pelaksanaan aktivitas penerjemahan dokumen bisnis berupa perjanjian kerja sama. Unit yang dibahas adalah penggunaan terminologi khusus pada teks perjanjian kerja sama Cano Creative & Co. dengan KOL Trio Reog.

1.3 Waktu dan Tempat Kegiatan

Magang berlangsung selama tiga bulan, dari 1 September s.d. 15 Desember 2024. Sistem kerja *hybrid* diterapkan dengan tiga hari kerja di kantor dan dua hari kerja dari rumah, mulai pukul 09.00 hingga 18.00 WIB. Lokasi kantor Cano Creative & Co. berada di Jakarta Utara, yang mendukung fleksibilitas kerja sekaligus pengembangan keterampilan profesional mahasiswa.

1.4 Manfaat dan Tujuan

1.4.1 Manfaat

Manfaat dari pengimplementasian aktivitas praktik kerja lapangan diuraikan dalam poin-poin berikut:

1. memperoleh pengetahuan tentang wujud fisik ragam dokumen yang dipakai Perusahaan Cano Creative & Co. beserta pemahaman atas ragam diksi baru baik dalam bahasa Inggris maupun bahasa Indonesia ketika melakukan penerjemahan ragam dokumen tersebut;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. memperoleh pengalaman interaksi antar rekan kerja dan pimpinan perusahaan yang bisa memperluas relasi kerja saat lulus mendatang;
3. mendapatkan pengalaman nyata dalam merancang dan menjalankan strategi pemasaran berbasis KOL Management.

1.4.2 Tujuan

Mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional diharuskan mengikuti kegiatan praktik kerja lapangan sebagai salah satu syarat untuk mendapatkan gelar Strata Terapan (STr). Aktivitas ini dilaksanakan berdasarkan tujuan-tujuan berikut:

1. memperoleh pengalaman penerjemahan dokumen di bidang bisnis,
2. memperoleh pengalaman kerja dan keterlibatan dalam aktivitas tim KOL,
3. menerapkan teori dan pengetahuan tentang Pemasaran Digital dan KOL,
4. menambah pengetahuan baru tentang industri pemasaran dan *branding*.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Selama pelaksanaan praktik kerja lapangan di Cano Creative & Co., penulis menghadapi berbagai tantangan dalam menerjemahkan dokumen bisnis, khususnya terkait dengan terminologi pemasaran digital dan *branding*. Beberapa kendala utama yang ditemukan antara lain perbedaan istilah yang tidak memiliki padanan langsung dalam bahasa target, kompleksitas struktur kalimat, serta menjaga konsistensi istilah dan gaya bahasa sepanjang dokumen. Selain itu, keterbatasan waktu menjadi faktor signifikan dalam proses penerjemahan yang harus dilakukan dengan akurat namun tetap efisien. Namun, dengan menerapkan strategi yang tepat, seperti memperdalam pemahaman tentang terminologi, menggunakan perangkat bantu penerjemah, serta mengelola waktu dengan baik, penulis berhasil mengatasi kendala-kendala tersebut dan menghasilkan terjemahan yang berkualitas tinggi.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman yang diperoleh selama praktik kerja lapangan, penulis menyarankan agar mahasiswa yang melaksanakan praktik kerja lapangan (PKL) selanjutnya lebih mendalami terminologi khusus dalam industri pemasaran digital dan branding melalui pelatihan atau seminar yang relevan. Penguasaan istilah-istilah ini akan sangat membantu dalam memastikan akurasi dan kelancaran dalam proses penerjemahan dokumen terkait.

Selain itu, penggunaan teknologi bantu penerjemah yang lebih canggih sangat disarankan untuk meningkatkan efisiensi dan konsistensi dalam penerjemahan. Dengan memanfaatkan perangkat lunak atau aplikasi penerjemahan, pekerjaan penerjemahan dapat dilakukan lebih cepat tanpa mengurangi kualitas.

Pengelolaan waktu yang lebih terstruktur juga merupakan hal penting yang perlu diperhatikan. Mahasiswa PKL selanjutnya disarankan untuk memanfaatkan aplikasi perencanaan atau teknik pembagian waktu yang lebih efisien, guna mengatasi tantangan keterbatasan waktu dalam penyelesaian tugas penerjemahan.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Selanjutnya, berkolaborasi dan berdiskusi lebih sering dengan kolega yang berpengalaman di bidang terkait juga dapat memberikan wawasan tambahan dan solusi terbaik dalam menghadapi tantangan penerjemahan. Diskusi ini dapat memperkaya pemahaman tentang konteks yang lebih mendalam dan membantu menciptakan terjemahan yang lebih tepat.

Langkah-langkah ini diharapkan dapat meningkatkan kualitas dan efisiensi pekerjaan penerjemahan di masa depan, serta mendukung komunikasi bisnis yang lebih efektif antara perusahaan dan klien. Mahasiswa PKL yang mengikuti langkah-langkah ini akan lebih siap untuk menghadapi tantangan dalam dunia profesional dan menghasilkan karya penerjemahan yang berkualitas.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Adlina, B. T., & Loisa, R. (2023). Strategi Komunikasi Pemasaran dalam Membangun Brand Image Lembaga Sertifikasi Profesi Manajemen Risiko. *Prologia*, 7(1), 44–51. <https://doi.org/10.24912/pr.v7i1.15760>
- Albar, S. Y., Wibawa, A. P., & Wirawan, I. G. N. (2024). Perancangan Brand Identity Adristha Tour & Travel Di Badroom Studio Denpasar. *Amarasi: Jurnal Desain Komunikasi Visual*, 5(02), 209–218. <https://doi.org/10.59997/amarasi.v5i02.3918>
- Amelia, Intan & Zaini, M. (2023). Analisis Strategi Komunikasi Pemasaran Creative Digital Agency pada Branding.in Samarinda. *J-MAS (Jurnal Manajemen Dan Sains)*. <https://doi.org/8.1482.10.33087/jmas.v8i2.1359>
- Anisatin, L., & Abidin, M. (2024). *Al Mi ' yar : Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban Manajemen Program Center of Excellence (CoE) dalam Meningkatkan Keahlian Penerjemah Bahasa Arab*. 7(2), 773–780.
- Behboudi, M., Hanzae, K. H., Koshksaray, A. A., Tabar, M. J. S., & Taheri, Z. (2012). A Review of the Activities of Advertising Agencies in Online World. *International Journal of Marketing Studies*, 4(1), 138–149. <https://doi.org/10.5539/ijms.v4n1p138>
- de Gregorio, F., & Windels, K. (2020). Are Advertising Agency Creatives More Creative Than Anyone Else? An Exploratory Test of Competing Predictions. *Journal of Advertising*, 50(2), 207–216. <https://doi.org/10.1080/00913367.2020.1799268>
- Furqan, S., & Siregar, O. M. (2022). Analisis Perekrutan Dan Pengembangan Sumber Daya Manusia Terhadap Kinerja Karyawan Pada Industri Kreatif Agensi Periklanan. *Transekonomika: Akuntansi, Bisnis Dan Keuangan*, 2(6), 217–224. <https://doi.org/10.55047/transekonomika.v2i6.286>
- Gresia, Melinda & Astuti, Ni & Widhyandanta, I. (2024). Implementasi Strategi



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Promosi untuk Meningkatkan Jumlah Mahasiswa Pariwisata yang Magang di Luar Negeri Pasca Pandemi Covid-19. *Jurnal Ilmiah Pariwisata Dan Bisnis*, 3, 525–530. <https://doi.org/10.22334/paris.v3i3.751>

Hendra, A. (2020). Analisis Penggunaan Alat Bantu Penerjemahan Terhadap Mahasiswa Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama. *VOX EDUKASI: Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan*, 11(2), 80–85. <https://doi.org/10.31932/ve.v11i2.816>

Koslow, S., Sasser, S. L., & Riordan, E. A. (2003). What is creative to whom and why? Perceptions in advertising agencies. *Journal of Advertising Research*, 43(1), 96–110. <https://doi.org/10.1017/S0021849903030113>

Kusuma, T. K. P., & Sajarwa, S. (2018). Strategi Penerjemahan pada Laman Resmi Sekretariat Kabinet Republik Indonesia. *Deskripsi Bahasa*, 1(2), 175–185. <https://doi.org/10.22146/db.v1i2.334>

Larson. (1997). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.

Maslahah, S. A., Arifianto, P. F., Sn, S., & Sn, M. (2024). *Dalam Perancangan Maskot Sebagai Identitas Visual Pt Colar Creativ Industri (Living)*. 53–68.

Mediarta, A., & Adnan, R. S. (2020). Precariousness pada Creative Labour. *ULTIMART: Jurnal Komunikasi Visual*, XIII(2), 25–34.

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar/abstract/>

Newmark. (2003). *A textbook of translation*. http://lrc.quangbinhuni.edu.vn:8181/dspace/bitstream/DHQB_123456789/5468/1/A_TEXTBOOK_OF_TRANSLATION_Peter_Newmark.pdf



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nida dan Taber. (2003). The nature of translating. *The Theory and Practice of Translation*.

https://brill.com/downloadpdf/book/9789004496330/B9789004496330_s004.pdf

Nyilasy, G., Canniford, R., & Kreshel, P. J. (2013). Ad agency professionals' mental models of advertising creativity. *European Journal of Marketing*, 47(10), 1691–1710. <https://doi.org/10.1108/EJM-11-2011-0651>

O'Connor, Huw & Kilgour, Mark & Koslow, Scott & Sasser, S. (2017). Drivers of Creativity Within Advertising Agencies: How Structural Configuration Can Affect and Improve Creative Development. *Journal of Advertising Research*, 58. <https://doi.org/JAR-2017.10.2501/JAR-2017-015>

Pranata, E. B., & Santi, R. (n.d.). *PENGEMBANGAN PROGRAM APLIKASI PENDUKUNG BISNIS TRANSLATION & PROOFREADING BERBASIS WEB UNTUK WETRANSLATEIT*. 226–234.

Sasser, S. L., Koslow, S., & Riordan, E. A. (2007). Creative and interactive media use by agencies: Engaging an IMC media palette for implementing advertising campaigns. *Journal of Advertising Research*, 47(3), 237–256. <https://www.journalofadvertisingresearch.com/content/47/3/237.abstract>

Sinaga, E. J. (2020). Penerjemah Tersumpah: Pengaturan dan Praktiknya. *Jurnal Ilmiah Kebijakan Hukum*, 14(1), 19. <https://doi.org/10.30641/kebijakan.2020.v14.19-42>

Sinamo, K. S., Susanti, E., & Yonatia, J. (2023). Peran Penting Magang Bersertifikat untuk Meningkatkan Kompetensi Skill Mahasiswa Kreatif Periklanan Indonesia. *Ideas: Jurnal Pendidikan, Sosial, Dan Budaya*, 9(4), 1083. <https://doi.org/10.32884/ideas.v9i4.1510>

Syilmi & Ghaida. (2023). Analisa Manajemen Hubungan Pelanggan Shartpro. *EAI/Springer Innovations in Communication and Computing, Part F1354*, 237–264. https://doi.org/10.1007/978-3-031-39626-7_10



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Windels, K., & Stuhlfaut, M. (2018). New Advertising Agency Roles in the Ever-Expanding Media Landscape. *Journal of Current Issues and Research in Advertising*, 39(3), 226–243. <https://doi.org/10.1080/10641734.2018.1492477>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L1

LAMPIRAN



Cano Creative & Co.

Surat Keterangan Magang Kerja

Nomor. 003/KS-PT/2024

Kepada Yth.

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Prodi Bahasa Inggris untuk

Komunikasi Bisnis dan Profesional

Dengan Hormat,

Sehubungan dengan permohonan magang yang diajukan oleh mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta, dengan ini kami dari Cano Creative Agency menginformasikan bahwa kami menerima mahasiswa tersebut untuk menjalani program magang di perusahaan kami.

Nama : Salsabila Balqis Putri Kurniasih
NIM : 2108411009
Posisi : KOL Strategis – Internship
Periode Magang : 1 September s.d. 15 Desember 2024

Selama periode magang, mahasiswa tersebut akan menjalani berbagai tugas dan tanggung jawab yang berkaitan dengan peran sebagai KOL Strategist di perusahaan kami. Kami berharap magang ini akan memberikan pengalaman yang berharga dan bermanfaat untuk pengembangan kompetensi yang bersangkutan.

Demikian surat penerimaan magang ini kami buat, atas perhatian dan kerja sama yang baik, kami ucapkan terima kasih.

Hormat kami,

Michelle Birgitta

Project Manager

Cano Creative Agency



LOGBOOK MAGANG KOL MANAGEMENT

Nama : Salsabila Balqis Putri Kurniasih
Posisi Magang : KOL Management
Periode Magang : 1 September 2024 – 15 Desember 2024
Perusahaan : Cano Creative & Co.
Pembimbing : Michelle Birgitta

September 2024			
Minggu ke-	Periode	Kegiatan Utama	Hasil dan Capaian
1	1–7 September	Briefing awal, riset KOL sesuai dengan niche, membuat daftar KOL potensial	Memahami workflow, menyusun daftar KOL awal, mengenal tools kerja seperti Google Sheets dan Canva
2	8–14 September	Menyusun template email untuk outreach, menghubungi KOL, dan negosiasi konsep konten	Mengirim email ke 15 KOL, 5 KOL setuju untuk kolaborasi, negosiasi konsep VT dan postingan Instagram
3	15–21 September	Mengatur jadwal pengiriman produk, memantau progress KOL yang sudah setuju, dan follow-up KOL lain	3 KOL menerima produk, 2 KOL mengirim revisi konsep konten sesuai brand guidelines
4	22–28 September	Monitoring konten KOL yang sudah diunggah, mengevaluasi performa engagement konten	2 konten KOL mendapatkan engagement rate 15%, laporan evaluasi disusun untuk review tim
5	29 Sept – 5 Okt	Membuat laporan bulanan September, riset KOL tambahan untuk campaign Oktober	Laporan September selesai, daftar tambahan KOL (10 akun) disusun
6	6–12 Oktober	Outreach KOL tambahan, negosiasi konsep konten, dan koordinasi campaign spesial (contoh: event tertentu)	7 KOL setuju untuk kolaborasi, briefing untuk campaign spesial selesai
7	13–19 Oktober	Monitoring hasil konten campaign spesial, memantau engagement rate, dan menyusun strategi perbaikan	Engagement campaign spesial mencapai rata-rata 18%, strategi baru diusulkan untuk campaign berikutnya

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

8	20–26 Oktober	Penyusunan laporan campaign spesial, review kerja KOL, dan follow-up KOL dengan hasil engagement tinggi	Laporan campaign selesai, 3 KOL diusulkan untuk kerja sama lanjutan berdasarkan performa konten mereka
9	27 Okt – 2 Nov	Riset tren media sosial terkini, menyesuaikan strategi KOL dengan tren	Strategi konten di-update sesuai tren, daftar KOL tambahan disusun
10	3–9 November	Outreach KOL tambahan, pengaturan pengiriman produk, dan briefing untuk campaign mingguan	5 KOL baru setuju untuk kolaborasi, briefing campaign selesai
11	10–16 November	Monitoring konten, mengevaluasi hasil engagement, dan membuat laporan mingguan	Engagement rate mingguan rata-rata 20%, laporan disusun untuk review tim
12	17–23 November	Follow-up KOL terkait deadline, mengusulkan strategi konten untuk campaign Desember	2 KOL membutuhkan perpanjangan waktu, strategi Desember mulai dirancang
13	24–30 November	Penyesuaian strategi akhir tahun, menyusun daftar KOL untuk campaign Desember	Daftar KOL tambahan disusun, briefing campaign akhir tahun selesai
14	1–7 Desember	Monitoring hasil campaign akhir tahun, follow-up KOL yang masih dalam proses konten	3 KOL selesai unggah konten, engagement rata-rata campaign Desember mencapai target
15	8–15 Desember	Penyusunan laporan akhir magang, presentasi hasil kerja, dan review bersama tim	Laporan akhir selesai, presentasi magang berhasil, menerima masukan untuk perbaikan



LAMPIRAN HASIL TERJEMAHAN

BY SALSABILA BALQIS PUTRI KURNIASIH

IN	EN
PERJANJIAN KERJA SAMA	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
Pada hari ini, 9 Agustus 2024, yang bertandatangan di bawah ini:	On this day, 9 August 2024, the undersigned:
Nama : Cano Creative Profesi : Digital Marketing Management Alamat : Jl. Gading Indah VII No.NF5, Jakarta Utara, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 14250 No. Telepon : XXXXXXXXXXXXX	Name : Cano Creative Occupation : Digital Marketing Management Address : Jl. Gading Indah VII No.NF5, North Jakarta, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 14250 Telephone : XXXXXXXXXXXXX
Dalam perjanjian ini selaku Pihak Pertama, yaitu pihak manajemen digital brand Laoban Tebet by Uncle Osh dan pemegang kuasanya, yang kemudian disebut sebagai Pihak Pertama.	In this agreement as the First Party, the digital brand management of Laoban Tebet by Uncle Osh and its proxy holder, which is then referred to as the First Party.
Nama : Fransiska Fiera Maringka Profesi : Content creator	Name : Fransiska Fiera Maringka Occupation : Content creator

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Alamat : Cluster Allogio, Jalan XXX No. Telpon : 08224XX7XXX	Address : Cluster Allogio, Jalan XXX Telephone : 08224XX7XXX
Dalam perjanjian ini selaku pihak Content Creator/ Key Opinion Leader, yaitu @Trio.Reog untuk meliput brand Laoban Tebet by Uncle Osh dan pemegang kuasanya, yang kemudian disebut sebagai PIHAK KEDUA.	In this agreement as the Content Creator / Key Opinion Leader, @Trio.Reog is responsible for providing content for the Laoban Tebet by Uncle Osh brand and its proxy holders, who are referred to as the SECOND PARTY.
Pasal 1 MAKSUD DAN TUJUAN	Article 1 AIMS AND OBJECTIVES
PIHAK PERTAMA bermaksud memakai jasa PIHAK KEDUA sebagai <i>influencer</i> dalam mempromosikan Laoban Tebet by Uncle Osh diikuti dengan melakukan penayangan video di media sosial sebanyak 1 (satu) post dengan fitur tertentu dan PIHAK KEDUA telah menyatakan persetujuannya kepada PIHAK PERTAMA untuk maksud tersebut. Dimana tanggal pelaksanaan pengambilan konten berada di tanggal 11 september 2024. Tanggal tersebut telah disetujui oleh kedua belah pihak diikuti dengan syarat dan ketentuan lainnya.	THE FIRST PARTY intends to engage the services of THE SECOND PARTY as an influencer to promote Laoban Tebet by Uncle Osh, followed by posting one (1) video on social media with specific features, and THE SECOND PARTY has agreed to the terms and conditions set forth by THE FIRST PARTY for this purpose. The content creation is scheduled for September 11, 2024. This date has been mutually agreed upon by both parties along with other terms and conditions.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 2 BENTUK KERJA SAMA	Article 2 FORM OF COOPERATION
1. PIHAK PERTAMA adalah sebuah perusahaan yang bergerak dalam bidang jasa digital yang dikenal dengan nama merk CANO Creative yang akan mendukung <i>campaign</i> dari Laoban Tebet by Uncle Osh.	1. THE FIRST PARTY is a company engaged in digital services, operating under the brand name CANO Creative, which will support the campaign for Laoban Tebet by Uncle Osh.
2. PIHAK PERTAMA melakukan promosi di aset-aset publikasi digital milik PIHAK KEDUA, untuk mendukung terlaksananya <i>campaign</i> .	2. THE FIRST PARTY will promote the campaign through the digital publication assets owned by THE SECOND PARTY to ensure the successful execution of the campaign.
Pasal 3 KEWAJIBAN PIHAK PERTAMA	Article 3 OBLIGATIONS OF THE FIRST PARTY
1. PIHAK PERTAMA berkewajiban menyediakan hidangan dari Laoban Tebet by Uncle Osh Indonesia untuk kegiatan <i>endorsement</i> yang seutuhnya menjadi hak milik PIHAK KEDUA.	1. THE FIRST PARTY is obligated to provide dishes from Laoban Tebet by Uncle Osh Indonesia for the endorsement activity, which will be fully owned by THE SECOND PARTY.
2. PIHAK PERTAMA berkewajiban untuk menjamin keberlangsungan berjalannya pengalaman berkunjung nya PIHAK KEDUA di lokasi.	2. THE FIRST PARTY is responsible for ensuring the smooth experience of THE SECOND PARTY's visit to the location.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. PIHAK PERTAMA berkewajiban untuk membayar dan melunaskan biaya yang sudah ditetapkan oleh PIHAK KEDUA atas kesepakatan bersama berjumlah Rp4.500.000' (Empat Juta Lima Ratus Ribu Rupiah) kepada rekening bank BCA atas nama Fransiska Fiera Maringka, selambat-lambatnya jatuh tempo di tanggal 29 September 2024.	3. THE FIRST PARTY is obligated to pay and settle the agreed-upon fee of Rp4,500,000 (Four Million Five Hundred Thousand Rupiah) to the BCA bank account under the name of Fransiska Fiera Maringka, no later than the due date of September 29, 2024.
Pasal 4 KEWAJIBAN PIHAK KEDUA	Article 4 OBLIGATIONS OF THE SECOND PARTY
1. PIHAK KEDUA berkewajiban untuk mempromosikan produk sesuai dengan <i>brief</i> dan / atau <i>guideline</i> yang diberikan oleh PIHAK PERTAMA.	1. THE SECOND PARTY is obligated to promote the product in accordance with the brief and/or guidelines provided by THE FIRST PARTY.
2. PIHAK KEDUA berkewajiban untuk memposting 1 (Satu) Video Titok <i>visit</i> di akun TikTok @trio.reog.	2. THE SECOND PARTY is required to post one (1) TikTok visit video on the TikTok account @trio.reog.
3. PIHAK KEDUA bersedia menghadiri gerai Laoban Indonesia sesuai dengan <i>brief</i> yang diberikan.	3. THE SECOND PARTY agrees to visit the Laoban Indonesia outlet as per the brief provided.
4. PIHAK KEDUA berkewajiban untuk melewati proses <i>approval</i> PIHAK PERTAMA sebelum tayang	4. THE SECOND PARTY must obtain approval from THE FIRST PARTY for materials



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

untuk materi seperti video TikTok dan <i>Reels</i> Instagram.	such as TikTok videos and Instagram Reels before publication.
5. PIHAK KEDUA berkewajiban untuk memberikan <i>report insight</i> posting kepada PIHAK PERTAMA pada 7 (tujuh) hari setelah waktu <i>posting</i> .	5. THE SECOND PARTY is obligated to provide a post-insight report to THE FIRST PARTY within seven (7) days after the posting date.
Pasal 5 JANGKA WAKTU	Article 5 DURATION OF COOPERATION
1. Perjanjian ini berlaku mulai dari tanda tangan sampai kewajiban dari kedua pihak terlaksanakan.	1. This agreement is effective from the date of signing until the obligations of both parties are fulfilled.
2. Perjanjian ini dapat diperpanjang apabila terdapat kesepakatan di antara kedua belah pihak.	2. This agreement may be extended if mutually agreed upon by both parties.
Pasal 6 FORCE MAJEURE	Article 6 FORCE MAJEURE
1. Apabila terjadi keterlambatan dan atau tidak dapat dilaksanakannya kewajiban yang tercantum dalam perjanjian ini oleh salah satu pihak yang disebabkan kejadian di luar kemampuan atau kehendak pihak yang bersangkutan (keadaan memaksa/ <i>force majeure</i>) maka keterlambatan dan atau kegagalan tersebut tidak dapat dianggap	1. In the event of a delay or inability to fulfill the obligations outlined in this agreement by either party due to circumstances beyond the party's control or will (<i>force majeure</i>), such delay or failure shall not be deemed as negligence or fault of the affected party. The affected party shall be

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

sebagai kelalaian/kesalahan dari pihak yang bersangkutan. Pihak yang bersangkutan akan dilindungi atau tidak akan mengalami tuntutan dari pihak lainnya.	protected from claims by the other party.
2. Yang termasuk keadaan memaksa (<i>force majeure</i>) adalah kejadian-kejadian antara lain kebakaran besar, bencana alam, gempa bumi, banjir besar, huru-hara, yang mengakibatkan terjadinya keterlambatan dan atau tidak dapat dilaksanakannya kewajiban yang tercantum dalam perjanjian, dan pihak yang bersangkutan telah berusaha dengan sebaik-baiknya untuk mengatasi keadaan memaksa (<i>force majeure</i>) tersebut.	2. Events that constitute force majeure include, but are not limited to, major fires, natural disasters, earthquakes, floods, and riots, which result in delays or inability to fulfill the obligations outlined in this agreement, provided that the affected party has made every reasonable effort to overcome the force majeure circumstances.
3. Dalam hal terjadi keadaan memaksa yang mengakibatkan keterlambatan dan atau kegagalan dalam memenuhi kewajiban yang tercantum dalam perjanjian ini maka pihak yang bersangkutan wajib memberitahukan secara tertulis adanya keadaan memaksa tersebut kepada pihak lainnya disertai alasan dan atau bukti yang dapat diterima oleh pihak lainnya dalam jangka waktu selambat-	3. If a force majeure event occurs, causing a delay or failure to fulfill obligations under this agreement, the affected party must notify the other party in writing about the force majeure event, along with acceptable reasons and/or evidence, within a maximum of seven (7) working days from the occurrence of the force majeure event. Upon receiving the written notification

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

lambatnya 7 (tujuh) hari kerja sejak terjadinya keadaan memaksa tersebut. Segera setelah diterimanya pemberitahuan tertulis tentang adanya keadaan memaksa tersebut, Para pihak akan mengadakan musyawarah untuk menentukan akibat keadaan memaksa tersebut serta cara penyelesaiannya. Apabila pemberitahuan adanya keadaan memaksa tidak disertai dengan alasan atau tidak dapat dibuktikan maka pihak lainnya dalam perjanjian ini berhak menolak adanya keadaan memaksa tersebut.	regarding the force majeure event, both parties will convene to determine the consequences of the force majeure event and the appropriate resolution. If the notification of the force majeure event is not accompanied by reasons or cannot be substantiated, the other party in this agreement has the right to reject the existence of the force majeure event.
4. Apabila keadaan memaksa (<i>force majeure</i>) berlangsung secara terus-menerus melebihi 7 (tujuh) hari kalender dan hal tersebut mengakibatkan pihak yang bersangkutan tidak dapat melaksanakan sebagian atau seluruh kewajibannya maka pihak lainnya dalam perjanjian ini secara sepihak dapat mengakhiri perjanjian ini dengan memberitahukan secara tertulis selambat-lambatnya 3 (tiga) hari kalender sebelum tanggal pengakhiran yang dikehendaki oleh pihak yang mengakhiri perjanjian.	4. If the force majeure event persists continuously for more than seven (7) calendar days, resulting in the affected party being unable to fulfill part or all of its obligations, the other party in this agreement may unilaterally terminate this agreement by providing written notice at least three (3) days before the desired termination date.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5. Keadaan memaksa (<i>force majeure</i>) sebagaimana dimaksud dalam pasal ini tidak menghapus atau menunda kewajiban lain dari masing-masing pihak berdasarkan perjanjian ini yang tidak terkait langsung dengan keadaan memaksa (<i>force majeure</i>).	5. The force majeure circumstances as defined in this article do not eliminate or postpone other obligations of each party under this agreement that are not directly related to the force majeure event.
Pasal 7 PENUTUP	Article 7 CONCLUSION
1. Apabila terjadi penyimpangan dari ketentuan-ketentuan dalam perjanjian kerja sama ini yang dilakukan oleh salah satu pihak, baik disengaja maupun tidak disengaja maka pihak yang lain berhak mengambil keputusan secara sepihak.	1. In the event of any deviation from the provisions of this cooperation agreement by either party, whether intentional or unintentional, the other party has the right to make a unilateral decision.
2. Apabila terjadi perselisihan mengenai kerja sama ini, kedua belah pihak sepakat setuju menyelesaikan secara musyawarah untuk mencapai mufakat.	2. In case of a dispute regarding this cooperation, both parties agree to resolve it through deliberation to reach a consensus.
3. Apabila dalam penyelesaian masalah belum terjadinya kata mufakat maka kedua belah pihak sepakat akan membawa	3. If a consensus has not been reached during the resolution process, both parties agree to bring the matter to the South Jakarta District Court.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

permasalahan tersebut ke Pengadilan Negeri Jakarta Selatan.	
Demikian, Surat Perjanjian ini dibuat dalam 2 (dua) rangkap serta masing-masing mempunyai kekuatan hukum yang sama.	IN WITNESS WHEREOF , this Agreement is executed in two (2) original copies, each having the same legal force.
PIHAK PERTAMA CANO CREATIVE MANAGEMENT	THE FIRST PARTY CANO CREATIVE MANAGEMENT
PIHAK KEDUA TRIO REOG	THE SECOND PARTY TRIO REOG

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**